

Использование стилистических приемов для выражения авторского отношения к героям

Использование стилистических приемов – выбор каждого автора, так как авторские стилистические приемы говорят о внутреннем мире героев произведения красноречивее, чем самая обстоятельная и многословная ремарка автора. В статье представлен анализ наиболее частотных стилистических средств на материале первой главы романа Дж. Керуака «On the Road» («На дороге»).

Ключевые слова: стилистический прием, характеристика героя, средство передачи авторской интенции, выражение авторского отношения

Язык художественной литературы богат и разнообразен, он выступает в качестве образца высококультурной речи, а художественный текст, как и всякий другой, служит одним из способов коммуникации автора и читателя. Автор выражает в нем свое отношение к действительности и, следовательно, оформляет свое высказывание, так или иначе ориентируясь на читателя.

Благодаря выбору различных языковых средств и особой, присущей только данному автору, их организации, художественные произведения получают определенную функционально-коммуникативную направленность [8].

Трудно утверждать, что статус языка художественной литературы как функциональной разновидности языка определяется какими-либо специфическими языковыми средствами, так как язык художественной литературы представляет собой особую, присущую только литературно-художественным произведениям или отдельно взятому автору комбинацию различных языковых средств, обусловленную их функционально-коммуникативной направленностью.

Для достижения определенного эффекта при восприятии читателем текста наиболее важную роль играют стилистические приемы, которые автор произведения использует не только для передачи текстовой информации, но и для осуществления своего авторского замысла [6].

Проанализировав примеры из отрывка романа, мы считаем логичным перейти к рассмотрению стилистических приемов в контексте характеристики персонажей и выражения авторского отношения к героям.

Для стиля Дж. Керуака характерно употребление сложных, необычных и красочных оценочных прилагательных, достаточно точно выражающих отношение автора к событиям или явлениям.

Например, автор, описывая Дина, использует эпитеты, создающие иронический эффект: *a young jailkid shrouded in mystery* [5]. Использование причастия *shrouded* (« укутанный, покрытый, защищенный») в сочетании с другими существительными (*jailkid* и *mystery*) передает восхищение Сала: в его глазах Дин – романтический герой, пострадавший за свои убеждения, окруженный тайной и поэтому притягательный.

Эпитеты, использованные для характеристики Мерилу: *sweet little girl* («сладкая маленькая девочка»), *pretty blonde* («хорошенькая блондинка») [14]; [5], стандартны и банальны. Автор вводит их при описании внешности девушки, подразумевая ее обычность и ординарность: она – одна из многих, ничем не выделяющихся деревенских девушек.

Интересна следующая характеристика:

Marylou was a *pretty blonde with immense ringlets of hair like a sea of golden tresses* [14].

Употребляя выражение «море золотых локонов», автор создает яркий образ красавицы, чья внешность подпадает под общепринятые в то время стандарты красоты – кудрявая блондинка. Признавая, что внешность Мерилу является яркой и выразительной, автор, тем не менее, относится к героине с иронией, что проявляется в выборе прилагательных с, казалось бы, нейтральной коннотацией, но при этом с хорошо читаемой насмешкой:

...she sat there on the edge of the couch with her hands hanging in her lap and her *smoky blue country eyes* fixed in a wide stare... [14].

Выражение *smoky blue country eyes* («голубые деревенские глаза с поволокой»), на первый взгляд, создает образ невинной кроткой девушки, но здесь чувствуется ирония автора, так как словосочетание «деревенские глаза» скорее подчеркивает глупость и недалекость девушки.

Эпитеты с негативной коннотацией показывают, что девушка, несмотря на свою внешность, достаточно резка и не столь невинна, как кажется на первый взгляд: *awfully dumb and capable of doing horrible things* [14] («жутко глупа и способна на ужасные поступки» [5]).

Элементы разговорного стиля и сленговые слова довольно ярко представлены в анализируемом отрывке как средство характеристики героев.

Для разговорного стиля характерна тенденция к компрессии, которая реализуется различными способами. Элементы разговорного стиля проявляются как в редуцированных формах (*she'd heard, who'd shown*), так и во фразовых глаголах (*got to get, take off*), выражениях (*we've got to get on the ball*) вводных словах (*In fact, In other words, what I'm saying*), сленговой лексике (*cut around the corner; I was hanging around; a cold-water pad; jalopy*) [14]. Все указанные элементы способствуют созданию обстановки неформального общения, являясь маркерами неповторимого стиля автора.

Ирония встречается на уровне отдельных лексических единиц, предложений и целых абзацев.

Так, в частности, ирония заложена в эпитетах, описывающих Нью-Йорк с точки зрения Мерилу – деревенской девушки, которой мегаполис кажется злым и серым: *evil gray New York* [14].

Ирония на уровне предложения выражена в следующем примере, при описании рождения Дина:

Dean is the perfect guy for the road because *he actually was born on the road, when his parents were passing through Salt Lake City in 1926, in a jalopy, on their way to Los Angeles* [14].

Данный прием ярко характеризует образы родителей Дина: его появление на свет было случайным, не очень важным событием, которое никак не нарушило их развлечений.

Ирония, переданная сленговым выражением и метафорой, сквозит и при характеристике Дина. Но здесь ирония автора граничит с уважением и почтением:

This is all far back, when Dean was not the way he is today, when he was a *young jailkid shrouded in mystery* [14].

Ирония является довольно частым стилистическим приемом автора.

Среди метафор, использованных Дж. Керуаком в тексте, преобладают развернутые метафоры, представляющие собой целые фразы или даже предложения. Например:

...she sat there on the edge of the couch with her hands hanging in her lap and her smoky blue country eyes fixed in a wide stare because she was in *an evil gray New York pad* that she'd heard about back West, *and waiting like a longbodied emaciated Modigliani surrealist woman in a serious room* [14].

Развернутая метафора выражает ироничное отношение автора к Мерилу. В те времена многие молодые люди переезжали из деревень в города в поисках лучшей жизни. Выражение *waiting... in a serious room* передает ожидание девушкой перемен, вместе с тем показывая ее бездействие и передавая негативное отношение автора к ней.

Развернутая метафора используется и при сравнении поведения Дина с поведением молодого боксера, получающего наставления тренера: его поза, движения, то, как он кивает, чтобы заставить собеседника поверить, что внимательно слушает его:

You saw that in the way *he stood bobbing his head, always looking down, nodding, like a young boxer to instructions, to make you think he was listening to every word, throwing in a thousand "Yeses" and "That's rights"* [14].

Прием олицетворения использован автором лишь в двух случаях из всего количества проанализированных примеров. Придание словам, обозначающим неодушевленные понятия, признаков живых существ («отчет пришел», «письма

спрашивали», «новости пришли»), передает важность этих событий для автора и показывает его отношение к ним.

First reports of him came to me through Chad King, who'd shown me a few letters from him written in a New Mexico reform school [14].

Then *news came* that Dean was out of reform school and was coming to New York for the first time; also there was talk that he had just married a girl called Marylou [14].

Книжные слова (*it'll be fluctuating; lack of true knowledge; crystallization of our plans*) наряду с элементами сленга в речи Дина, обращенной к Мерилу, показывают его начитанность и говорят о его разностороннем развитии. Будучи простым по происхождению и по своей сути парнем, он пользуется высокопарными словами, чтобы произвести впечатление на девушку.

В приведенном выше примере встречается также и аллюзия на известного философа Ницше. Автор тем самым подчеркивает проницательность и ум Дина, который, не имея философских знаний, пытается их добыть из всевозможных источников – от друзей, знакомых и т. д.

Аллюзия используется и при описании Мерилу:

...and waiting like a longbodied emaciated Modigliani surrealist woman in a serious room [14].

Модильяни – известный художник, который создал свой неповторимый способ изображения фигур и человеческих лиц, где доминируют лебединые шеи, удлинённые овалы, несколько вытянутые туловища, миндалевидные глаза без зрачков. Сравнение простой деревенской девушки с сюрреалистическими моделями известного художника создает иронический эффект и показывает отношение Сала к Мерилу.

Аллюзия, использованная при описании внешности Дина и первом впечатлении о нем Сала, прослеживается и далее:

My first impression of Dean was of a young Gene Autry – trim, thin-hipped, blue-eyed, with a real Oklahoma accent... [14].

Джин Отри – один из самых знаменитых оклахомских «поющих ковбоев» периода расцвета радио в 1930-1940-х годах. Сравнение Дина с известным певцом стиля кантри передает уважение и признание его со стороны Сала. Употребляя данную аллюзию, автор тем самым показывает свое расположение к Дину, так как сравнение с известным талантливым музыкантом раскрывает положительное впечатление при первой встрече.

Стилистические приёмы участвуют в реализации эстетической, экспрессивной и характерологической функции текста, выражая отношение автора к героям и способствуя формированию такого же отношения у читателей.

Литература

1. Арнольд И. В. Семантика, стилистика, интертекстуальность. СПб., 1999.

2. Арутюнова Н. Д. Языковая метафора // Лингвистика и поэтика. М.: Наука, 1979.
3. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. М.: Либроком, 2014.
4. Джек Керуак – Основы спонтанной прозы // Керуак Д. На дороге. Мэгги Кэссиди. Эссе: пер. М. Немцова. М.: Просодия, 2002. С. 545–547.
5. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>
6. Ошиньш Э. Э. Метод и жанр прозы Джека Керуака: дис. ... канд. филол. наук. М., 1984.
7. Попова Н. В. Стилистика английского языка: учеб. пособие. СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2006. 186 с.
8. Тимохина Е. И., Кочаровская О. А. Способы выдвижения для создания художественного образа // Иностранные языки в экономических вузах России: всерос. науч.-инф. альманах. СПб.: С.-Петербург. гос. экон. ун-т, 2018. С. 78–86.
9. Bloom H. Jack Kerouac's On the road // Infobase Publishing, 2004. 252 p.
10. Kerouac J. Belief and Technique for Modern Prose. 1958 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.writing.upenn.edu/~afilreis/88v/kerouac-technique.html>
11. Kerouac J. Essentials of Spontaneous Prose [Электронный ресурс]. URL: <http://www.writing.upenn.edu/~afilreis/88/kerouacspontaneous>
12. Rexroth K. Three Reviews. SF, 1958 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.beatpatrol.wordpress.com/2009/08/18/jack-kerouac-the-subterraneans-1958>
13. What Capote Said About Kerouac [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nytimes.com/1992/10/25/nyregion/1-what-capote-said-about-kerouac-670892.html?ref=jackkerouac>
14. Kerouac J. On The Road [Электронный ресурс]. URL: <http://mybiblioteka.su/tom3/7-80797.html>

УДК 81'42:32:003.083

В. И. Торгашов (Волгоград)

Волгоградский государственный университет.

Аббревиатуры названий правительственных должностей и постов в современном американском политическом медиадискурсе

В статье рассматриваются случаи употребления аббревиатур в сфере наименований правительственных должностей и постов на страницах американских газет и журналов. Выявлены особенности употребления сокращенных слов и словосочетаний в текстах общественно-политической направленности. Определена тенденция в соотношении употребления в американских печатных СМИ полных и сокращенных форм при обозначении постов и должностей государственно-властной сферы США.